



TIBETAN A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
TIBÉTAIN A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
TIBETANO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Thursday 13 May 2010 (afternoon)
Jeudi 13 mai 2010 (après-midi)
Jueves 13 de mayo de 2010 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

གཤམ་གསལ་གང་རུང་གཅིག་ལ་འགྲེལ་བཟླ་གྱིས། ལམ་སྟོན་དེ་བ་ནམས་ལ་ཐད་ཀར་ལན་འདེབས་
 དགོས་གལ་མེད་ཀྱང་འགོ་འཇུགས་ཀྱི་ཆེད་དུ་ཤོད་སྟོང་བྱས་ཆོག།

1.

སྟོན་པའི་ཉིན་གཅིག་

ཉིན་དེར་སྤང་མདོ་རུ་མཐོང་བ་ནི། སྤང་མདོའི་བྱི་ལོ་མང་པོའི་དཀྱིལ་ན་ཆོ་དོ་སྟོན་པ་ཙོག་ཙོག་བྱས་ནས་བསྟན་
 དེ། དཀྱིལ་ལས་བརྒྱབ་ནས་བཙལ་འོང་བའི་སྟོར་དོག་ཁ་གསལ་དེས་གསོལ་སྟོན་ཆུང་ཆུང་ཉམས་དགའ་བ་ཅིག་བཞུགས་
 ཡོད་པ་དེ་རེད།

“བཞེས་དང་། འཛུམས་དོགས་མེད་པར་བཞེས། ང་ཆོ་ཆང་མ་གཅིག་པ་རེད། ཐོ་བ་རྒྱག་ཐབས་བྱིས། ཡ་.....

5 ཡ་..... ཡ་..... མཆོད།” རྟོང་ཉི་ཤེས་པ་དང་ནས་འབྲེལ་བྱི་བྱི་ལོ་མང་པོའི་མགོ་ལ་བྱིལ་བྱིལ་བྱས། “རྒྱག་བྱི་
 མ་བྱེད། རྟོན་བས་གོ་གོ་སར་རྒྱག་ན་ཡག་པོ་ཡོད་པ་མ་རེད། དོན་བྱ་ཅི་ཞིག་ཡིན་ཡང་མིག་གིས་མཐོང་ན་ཡག་པོ་ཡོད་
 པ་རེད། གོ་སྤོང་ངམ། ཁ་དཔེར་ཡང་། ཐོས་པ་བརྒྱུ་ལས། མཐོང་བ་གཅིག་དགའ། རང་རྒྱལ་ཡོད་ན་ཡག་པོ་ཡོད་
 པ་རེད། རྒྱག་བྱི་བྱས་ན་དོ་རེ་ཆོ།” བཤད་ཞོར་ཡར་ལངས་ནས་ཅི་ཞིག་སེམས་པ་བཞིན།

“འཛིག་ཉིན་འཁོར་བར་སྟོང་པོ་མེད་ཀྱི།” རྟོན་བྱགས་ཆེན་པོས་རྒྱང་པ་སེལ་བ་དཔེ།

10 བྱི་ལོ་མང་པོས་མགོ་བོ་དྲེགས་བཞིན་ཟ་འཕྲོར་ལུས་པའི་རུས་ཀོག་ལ་སོ་རྒྱག་བཞིན་རང་རང་སར་བྱོས།
 གཡམས་གཡོན་བྱི་ལམ་འགྲོ་བ་ཆོ་ཆོ་དོའི་མཐའ་རུ་རུབ། ཁོ་ལ་སྤར་མེད་བྱི་སྟོན་ཉེ་འཕར།
 སྟོན་པ་ཆོ། འདྲེ་ཆན་ཆོ། ཨ་པ་བཙོང་། ཨ་མར་གཙར། སྟོན་ཆུ་བསད། བྱི་མ་ཆང་གཏོར། འདྲེ་ཆན་ཆོ། མིག་ཆུ་
 དང་ཁ་ཆུ་སར་ཟགས། ཁོས་ཁོ་རང་ལ་འགྲམ་རྩྭ་གཞུས། མི་ཆོགས་རིམ་གྱིས་རྗེ་ཉུང་དུ་སོང་།
 ཕྱི་སྒྲིང་པ་ཆོས་ཁོ་རང་པར་མང་པོ་བརྒྱབ། གསར་འགོད་པས་ཁོ་ལ་རྟོན་ཆ་བྲིས།

15 “ང་པོད་པ་ཡིན། ང་པོད་པ་ཡིན།” རྟོན་བྱགས་ཆེན་པོས་དུས་པས་གསར་འགོད་པ་དང་ཕྱི་སྒྲིང་པ་ཉེ་སངས།
 དུས་དེར་གར་འོངས་མ་དེས་པའི་བཟེ་བོ་འཁྲམས་པོ་ཞིག་འཁྲར་མ་འཁྲོར་གྱིས་ཁོའི་འཁྲམས་སུ་འོང་སྟེ། དུ་ཞོར་རྒྱ་
 དབྱངས་རྒྱངས།

ངས་མདོ་རིག་ན་མོའི་བྱིན་ལན་འདི། །ས་བྱང་ལམ་མ་བཙད་མ་གཤམ་ཐལ། །

ས་བྱང་ལམ་བཙད་ནས་གཤམ་དུས་སུ། །ངའི་མདོ་རིག་ན་མོ་གང་ན་ཡོད། །

20 མི་ཆོགས་རྗེ་ཉུང་ནས་རྗེ་མང་དུ་གྱུར། །

བཟེ་བོས་འཁྲར་མ་འཁྲོར་གྱིས་ཆོ་དོ་སྟོན་པའི་ལག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆ་ཡོད་པའི་ཞབས་བྱོ་བརྒྱབ།

མཐའ་བསྐྱོར་གྱི་མི་ནམས་གྱིས་ཉལ་ཆ་བརྒྱབ། ཁོང་གཉིས་གྱིས་གཡམས་གཡོན་དང་མདུན་རྒྱལ་ལ་བརྟམས་ནས།

2.

དཔལ་བོ་བྱ་བ།

ཉིས་ལྷོང་བརྒྱུ་མེད་བརྒྱུད་ཀྱི་གསུམ་པའི་བཅུར། ལྷུ་ལྷུ་གཡོ་བའི་གངས་མེད་རྒྱལ་དར་དེ། །
 ལྷོང་ལྷོང་དཔུང་པས་བཏེགས་པའི་གཟེ་བེད་ཀྱིས། །ཁོང་ཁྱེད་ལྷ་སའི་ཁྲ་སེམ་ཁད་ཀྱིས་དྲོགས། །

རང་ལུས་གསོན་པོར་གཤགས་པའི་བྱངས་བྱངས་ཁྲག་དང་། །ཆོ་སྟོག་འབེན་དུ་འཛོག་པའི་དོ་གལ་གྱིས། །
 ནང་གི་སྤྱག་བསྐལ་མཆོན་པའི་བདེན་པ་དེས། །ཨེ་མ་འཇམ་གླིང་ཡོངས་སུ་གཡོ་བར་བྱས། །

5 ཡོངས་ཤོག་ཡོངས་ཤོག་རྩམ་པ་ཟ་མཁན་ཞེས། །བདེན་པའི་ངག་འདི་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་བཞིན། །
 ས་ཡ་དྲུག་གི་སེམས་ཀྱི་བྱད་ཤིང་དེ། །ལྷོང་ལྷོང་ལ་རྒྱ་དྲག་པོའི་མེ་རུ་འབར། །

ལྷ་སའི་ཁོང་ཁྱེད་དུད་པས་གཡོག་ན་ཡང་། །ཁྱེད་ཀྱི་མཆན་ལྷོང་གླིང་ལྷའི་རྩེ་ལ་མཆོད། །
 ཁྱེད་ཀྱི་མཆན་ལྷོང་གླིང་ལྷའི་རྩེ་ལ་མཆོད། །བདེན་པའི་འཛོད་སྐྱེ་འཇམ་གླིང་ཕྱི་ལ་པོས་བློས། །

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ལས་གཞུར་བའི་བྱངས་ཁྲག་དེ། །ས་ལ་མ་བབས་ང་ཡི་སེམས་ལ་བབས། །
 10 ང་ཡི་སེམས་ལ་ཁྱེད་ཉིད་རྒྱུ་པ་མེད། །ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱབས་ཆེན་དགོངས་བཞེད་ང་ཡིས་ཤེས། །

ནམ་གྲུ་ཕུན་ཆོག་ས་ཆེ་འིང་།
 བ་ཡུལ་སྤྱིའི་འདོན་ཐེངས། ༡༡༦
 ཤོག་གངས་དང་པོ།

ལམ་ལྷོན་དྲི་བ།

- ལྷན་ངག་གྱིས་རང་གི་འདོད་དོན་གསལ་པོ་ལྷོན་ཐུབ་པ་བྱུང་འདུག་གམ་མི་འདུག་
- བདེན་པའི་ངག་འདི་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་བཞིན་ཟེར་བ་དང་།ལྷོང་ལྷོང་ལ་རྒྱ་དྲག་པོའི་མེ་རུ་འབར། ཟེར་བ་འདི་གཉིས་སུ་བཀོད་པའི་རྒྱན་ངོས་འཛོན་གྱིས།
- ལྷན་རྩེ་འདི་ལྷོག་པ་པོར་སེམས་འགྲུལ་ཐེབ་ཐུབ་ངེས་ཤིག་ཡིན་པའི་རྒྱ་མཆན་གྱིས།